

Note liminaire

« Corroborer », « confirmer les Ecritures »...

C'est avec insistance (**plus de 20 fois**) que le Coran affirme qu'il a été donné aussi pour cela.

Il était donc intéressant d'effectuer, sur le plan théologique, un travail de comparaison.

Seuls les textes sont appelés à témoigner.

Il ne s'agit pas ici de disserter sur le bien-fondé de telle ou telle autre religion,

mais simplement de mettre en parallèle, pour les confronter,

**les textes sacrés des Musulmans d'une part,
et des Juifs et des Chrétiens d'autre part.**

Nous présentons la comparaison sur deux colonnes :

la colonne de gauche est réservée à l'intégralité du texte coranique ;

**celle de droite, aux extraits du texte biblique qui lui correspondent
lorsqu'il y a matière à réflexion.**

Sur fond sombre sont écrits

- les thèmes mis en confrontation

- et les versets incitant à la violence.

Les extraits de la BIBLE sont tirés de la version de Louis Segond

La version du CORAN est de Kasimirsky

**La numérotation des versets ne coïncide pas toujours avec ce qui se fait aujourd'hui :
le décalage n'est jamais important.**

**La mise en page se veut plus aérée,
mettant ainsi en valeur aussi bien l'aspect poétique que la clarté du texte.**

Au fil de la lecture du Coran,

lorsque l'importance du thème abordé l'exige,

mots et expressions, voire passages entiers sont en caractères gras, quelquefois soulignés, pour attirer particulièrement l'attention du lecteur et l'inviter à un effort d'analyse tout particulier.

Il en est de même lorsque le texte coranique fait allusion à des situations et à des personnages tirés de la Bible
(Ancien ou Nouveau Testament)

Il n'est pas inutile de donner ici quelques précisions concernant ces rappels bibliques afin que l'on se rende bien compte de l'importance de la Bible dans le Coran :

en fait l'une est la base de l'autre.

Pour ce qui concerne l'Ancien Testament :

Le **Pentateuque** ou **Livre de Moïse** est mentionné plus de **70** fois ;
La **Création** et le jardin d'Eden, avec **Adam (18 fois)** ;
Le **Déluge**, avec **Noé (56 fois)** ;
Les **Israélites**, avec **Moïse (180 fois)** aux prises avec **Pharaon (93 fois)** ;
Les **Villes maudites**, avec **Loth (33 fois)** ;
Abraham (60 fois), **Isaac (15 fois)**, **Jacob (Israël) (32 fois)** ;
Les **enfants d'Israël (40 fois)** ;
Les **Patriarches**, avec l'histoire de **Joseph (58 fois)**...

Pour le Nouveau Testament :

L'Evangile ou « **Livre qui éclaire** » est mentionné **15** fois ;
Jésus (31 fois) ;
Marie (40 fois) ;
Jean Baptiste (Iahia ou Yahia) (**4 fois**) ;
Zacharie (son père) (**10 fois**)...

Rien malgré tout ne se veut exhaustif.

Les astérisques * mentionnent des annotations d'auteur apportant des précisions.

LE CORAN

traduit par Kasimirski

Avant propos

La base de cette traduction date de 1840, elle a ensuite été enrichie dans les années qui suivirent.

Toutes les notes sont de Kasimirski.

Cette traduction du Coran en français a longtemps été l'unique traduction disponible pour les francophones.

Ce texte est libre de droits.

Remarque : les versets sont regroupés par dizaine pour faciliter la navigation :

Ce découpage n'est pas le fait du Coran.

Sommaire des thèmes

mis en confrontation à travers les textes :

- L'alliance de Dieu avec Abraham, sa postérité et toutes les nations** : pages 15 à 18
 - Prophéties annonçant le Messie** : 18 à 25
 - Le salut proposé à tous** : 25 à 27
- Abraham, sa postérité et les commandements de Dieu** : 27 à 30
 - L'ange Gabriel et le Saint Esprit** : 30, 31
 - Direction pour la prière** : 31, 32
 - La maison de l'Eternel** : 32, 33
 - Abraham, Isaac et Jacob** : 34
- Tués dans le combat, ou autrement** : 37, 38
 - La loi du talion** : 40
 - Le jeûne** : 40 à 42
 - Tuer** : 42, 43
- Transfiguration sur la montagne** : 43, 44
 - Les femmes** : 47 à 50
 - L'arche d'alliance** : 51, 52
 - Les infidèles** : 57, 59
- Tout vrai croyant (musulman = soumis)** : 59 à 62
 - Le Verbe de Dieu** : 62 à 66
 - Jésus** : 66 à 69
- Descendance d'Abraham** : 83 à 87
- Crucifixion de Jésus : témoignage des Ecritures** : 97 à 99
 - Les aliments** : 99 à 102
- Jésus, Fils de Dieu, Dieu** : 102 à 108
 - Marie** : 114
- A Dieu tout est possible** : 122, 123
 - L'arbre et ses fruits** : 135
 - Les idoles** : 147 à 149
 - Le meurtre** : 153, 154
- Jésus, seul intercesseur** : 168 à 170
- Miracle des langues à la Pentecôte** : 200, 201
 - La vengeance** : 218, 219
 - Si Dieu le veut** : 229, 230
 - La géhenne** : 235, 236
- Création de l'homme** : 256
 - Le divorce** : 269 à 271
- Le(s) jardin(s), le paradis** : 345, 346
 - La Résurrection** : 352 à 357
- Dieu, le premier et le dernier** : 405, 406
- Le prophète qui suivra Jésus** : 414 à 416
 - Le vendredi** : 416, 417
- La vie future** : 451 à 455

SOURATE 1

SOURATE PREMIERE *

* Le mot Coran veut dire lecture,
récitation, « prédication religieuse ».

Avec l'article al, la lecture ;
la prédication par excellence.

Cette première sourate n'a d'autre titre que fâtiḥat al-ḳitab,
sourate qui ouvre le livre.

Donnée à La Mecque. 7 versets.
Au nom de Dieu clément et miséricordieux *.

* En arabe, b-ismi-blâḥ al-rahman al-rahîm.

Cette invocation se lit en tête de toutes les sourates du Coran,
la sourate IX seule exceptée.

Le mot **rahman** est appliqué à Dieu comme embrassant dans sa
miséricorde tous les êtres sans distinction aucune ;

rahim, au contraire, veut dire miséricordieux, dans un sens plus
restreint, envers les bons, les fidèles,
ceux qui méritent sa grâce.

Bien que la traduction donnée ici ne rende pas la nuance qui
existe entre ces deux mots arabes, nous l'avons conservée comme
étant généralement adoptée.

1. Louange à Dieu, souverain de l'univers *,

* Le mot 'âlamîm' qui se trouve dans le texte a été traduit
diversement.

La collation de différents passages où se trouve ce mot nous
permet de le traduire tantôt par univers,
tantôt par tous, tout le monde.

2. Le clément, le miséricordieux,

3. Souverain au jour de la rétribution.

4. C'est toi que nous adorons, c'est toi dont nous
implorons le secours,

5. Dirige-nous dans le sentier droit,

6. Dans le sentier de ceux que tu as comblés de tes
bienfaits,

**L'alliance de Dieu avec Abraham,
sa postérité
et toutes les nations**

Genèse 22 :

15 L'ange de l'Éternel appela une
seconde fois Abraham des cieux,
16 et dit : Je le jure par moi-même,
parole de l'Éternel ! parce que tu as fait
cela,
et que tu n'as pas refusé ton fils, ton
unique,

17 je te bénirai
et je multiplierai ta postérité, comme
les étoiles du ciel et comme le sable qui
est sur le bord de la mer ;
et ta postérité possédera la porte
de ses ennemis.

18 Toutes les nations de la terre

**seront bénies en ta postérité,
parce que tu as obéi
à ma voix.**

7. De ceux qui n'ont point encouru ta colère et qui ne s'égarèrent point.

SOURATE 2

LA GENISSE *

* Cette sourate a été intitulée La Génisse,

parce que, entre autres choses,

il s'agit de la génisse que Moïse avait ordonné aux Israélites d'immoler.

Voyez le verset 63.

Donnée à Médine. 286 versets.

Au nom de Dieu clément et miséricordieux.

1. A. L. M.*

* Un grand nombre de sourates du Coran portent, soit pour titre, soit au premier verset, des lettres isolées dont la signification et la valeur sont inconnues.

Voici le livre sur lequel il n'y a point de doute ; c'est la direction de ceux qui craignent le Seigneur ;

2. De ceux qui croient aux choses cachées,

qui observent exactement la prière et font des largesses des biens que nous leur dispensons ;

3. De ceux qui croient à la révélation qui a été donnée à toi et à ceux qui t'ont précédé ; de ceux qui croient avec certitude à la vie future.

4. Eux seuls seront conduits par le Seigneur, eux seuls seront bienheureux.

5. Pour les infidèles, il leur est égal que tu les avertisses ou non : ils ne croiront pas.

6. Dieu a apposé un sceau sur leurs cœurs et sur leurs oreilles ; leurs yeux sont couverts d'un bandeau, et le châtement cruel les attend.

7. Il est des hommes qui disent : Nous croyons en Dieu et au jour dernier, et cependant ils ne sont pas du nombre des croyants.

8. Ils cherchent à tromper Dieu et ceux qui croient, mais ils

Psaumes 105 :

7 L'Éternel est notre Dieu ;

Ses jugements s'exercent sur toute la terre.

8 Il se rappelle à toujours son alliance,

Ses promesses pour mille générations,

9 L'alliance qu'il a traitée avec

Abraham,

Et le serment qu'il a fait à Isaac ;

10 Il l'a érigée pour Jacob en loi,

Pour Israël en alliance éternelle,

11 Disant : Je te donnerai le pays de

Canaan

Comme héritage qui vous est échu.

Psaumes 106 :

44 Il vit leur détresse,

Lorsqu'il entendit leurs supplications.

45 Il se souvint en leur faveur de son alliance ;

46 Il eut pitié selon sa grande bonté,

Et il excita pour eux la compassion

De tous ceux qui les retenaient captifs.

Psaumes 111

L'Éternel est miséricordieux et compatissant.

5 Il a donné de la nourriture à ceux qui le craignent ;

Il se souvient toujours de son alliance.

6 Il a manifesté à son peuple la puissance de ses œuvres,

En lui livrant l'héritage des nations.

7 Les œuvres de ses mains sont fidélité et justice ;

Toutes ses ordonnances sont véritables,

8 Affermies pour l'éternité,

Faites avec fidélité et droiture.

9 Il a envoyé la délivrance à son peuple,

Il a établi pour toujours son alliance ;

Son nom est saint et redoutable.

ne tromperont qu'eux-mêmes et ils ne le comprennent pas.

9. Une infirmité siège dans leurs cœurs *, et Dieu ne fera que l'accroître ; un châtiment douloureux leur est réservé, parce qu'ils ont traité les prophètes de menteurs.

* **Partout dans le Coran, par les hommes dont le cœur est atteint d'une infirmité, Muhammad entend les hypocrites, les hommes de foi douteuse et chancelante.**

10. Lorsqu'on leur dit : Ne commettez point de désordres sur la terre, ils répondent : Loin de là, nous y faisons fleurir l'ordre.

11. Ils commettent des désordres, mais ils ne le comprennent pas.

12. Lorsqu'on leur dit : Croyez, croyez ainsi que croient tant d'autres, ils répondent : Croirons-nous comme croient les sots ? N'est-ce pas plutôt eux qui sont des sots ? Mais ils ne le sentent pas.

13. S'ils rencontrent des fidèles, ils disent : Nous avons la même croyance que vous ; mais dès qu'ils se trouvent à l'écart, en société de leurs tentateurs,

ils disent : Nous sommes avec vous, et nous nous rions de ceux-là.

14. Dieu se rira d'eux ; il les fera persister longtemps dans leur rébellion, errant incertains ça et là.

15. Ce sont eux qui ont acheté l'erreur avec la monnaie de la vérité, mais leur marché ne leur a point profité ; ils ne sont plus dirigés dans la droite voie.

16. Ils ressemblent à celui qui a allumé du feu ; lorsque le feu a jeté sa clarté sur les objets d'alentour et que Dieu l'a enlevée soudain, laissant les hommes dans les ténèbres, ils ne sauraient voir.

17. Sourds, muets et aveugles, ils ne peuvent plus revenir sur leurs pas *.

* **Les commentateurs donnent à ces mots le sens de : ils ne se convertiront point.**

18. Ils ressemblent à ceux qui, lorsqu'un nuage gros de ténèbres, de tonnerre et d'éclairs, fond du haut des cieux, saisis par la frayeur de la mort, se bouchent les oreilles de leurs doigts, à cause du fracas du tonnerre, pendant que le Seigneur enveloppe de tous côtés les infidèles.

19. Peu s'en faut que la foudre ne les prive de la vue ; lorsque l'éclair brille, ils marchent à sa clarté ; et lorsqu'il verse

10 La crainte de l'Éternel est le commencement de la sagesse ;

Tous ceux qui l'observent ont une raison saine.

Sa gloire subsiste à jamais.

Psaumes 132 :

11 L'Éternel a juré la vérité à David, Il n'en reviendra pas ; Je mettrai sur ton trône un fruit de tes entrailles.

12 Si tes fils observent mon alliance Et mes préceptes que je leur enseigne, Leurs fils aussi pour toujours Seront assis sur ton trône.

13 Oui, l'Éternel a choisi Sion, Il l'a désirée pour sa demeure :

14 C'est mon lieu de repos à toujours ; J'y habiterai, car je l'ai désirée.

15 Je bénirai sa nourriture, Je rassasierai de pain ses indigents ; 16 Je revêtirai de salut ses sacrificateurs, Et ses fidèles pousseront des cris de joie.

17 Là j'élèverai la puissance de David, Je préparerai une lampe à mon oint,

18 Je revêtirai de honte ses ennemis, Et sur lui brillera sa couronne.

Actes 3 :

22 Moïse a dit :

Le Seigneur votre Dieu vous suscitera d'entre vos frères un prophète comme moi ;

vous l'écouteriez dans tout ce qu'il vous dira,

23 et quiconque n'écouterait pas ce prophète sera exterminé du milieu du peuple.

24 Tous les prophètes qui ont successivement parlé, depuis Samuel,

l'obscurité sur eux, ils s'arrêtent.

Si Dieu voulait, il leur ôterait la vue et l'ouïe, car il est tout-puissant. 0 hommes ! * adorez votre Seigneur, celui qui nous a créés, vous et ceux qui vous ont précédés. Craignez-moi.

* Lorsqu'un prédicateur, dans la mosquée, ou un orateur arabe, harangue le peuple, il se sert, dans son allocution, des mots : 0 hommes ! c'est-à-dire : 0 vous qui m'écoutez.

De même, dans le Coran,

ces mots ne s'étendent pas à tous les hommes, aux mortels,

mais aux Mecquois ou aux Médinois que prêchait Muhammad.

C'est le caractère propre à tous les discours tenus par Muhammad et à toutes les institutions et préceptes d'avoir une application actuelle et restreinte aux peuples de l'Arabie, sans embrasser les autres peuples, le genre humain.

20. C'est Dieu qui vous a donné la terre pour lit et élevé la voûte des cieux pour abri ; c'est lui qui fait descendre l'eau des cieux, qui par elle fait germer les fruits destinés à vous nourrir. Ne donnez donc point d'associés à Dieu. Vous le savez.

21. Si vous avez des doutes sur le livre que nous avons envoyé à notre serviteur,

produisez un chapitre au moins pareil à ceux qu'il renferme,

et appelez, si vous êtes sincères,

vos témoins que vous invoquez à côté de Dieu *

* Les mots min douni 'Ilahi sont traduits ordinairement par : à l'exclusion de Dieu.

Cependant min douni est une locution adverbiale qui exprime qu'avant de parvenir à tel objet, on en rencontre un autre sur son chemin ;

ainsi, dans ce passage, et dans les passages analogues du Coran, elle veut dire que dans le culte idolâtre il y avait entre les hommes et le Dieu unique des êtres, des divinités intermédiaires.

Muhammad n'accuse pas les Arabes d'adorer les divinités exclusivement et absolument, mais de mêler au culte de Dieu celui d'autres divinités.

C'est ce qui résulte de beaucoup de passages du Coran, où les idolâtres sont réputés reconnaître l'action du Dieu suprême.

22. Mais si vous ne le faites pas, et à coup sûr vous ne le ferez pas, redoutez le feu préparé pour les infidèles, le feu

ont aussi annoncé ces jours-là.

25 Vous êtes les fils des prophètes et de l'alliance que Dieu a traitée avec nos pères, en disant à Abraham :

Toutes les familles de la terre seront bénies en ta postérité.

26 C'est à vous premièrement que Dieu, ayant suscité son serviteur, l'a envoyé pour vous bénir, en détournant chacun de vous de ses iniquités.

Prophéties annonçant la venue du Messie

2ème épître de Pierre 1 :

16. Ce n'est pas, en effet, en suivant des fables habilement conçues, que nous vous avons fait connaître la puissance et l'avènement de notre Seigneur Jésus Christ,

mais c'est comme ayant vu sa majesté de nos propres yeux.

17. Car il a reçu de Dieu le Père honneur et gloire,

quand la gloire magnifique lui fit entendre une voix qui disait :